

入 德 之 門

Hjieg Tik Tjir Boen

atawa

PAMIMPIN KA PRI-KABEDJIKAN



Djilid ka 13.

T. H. B. K. XI.

▲▲習禮總論▼▼

夫禮者。所以定尊卑。別親疎。上事天。下事地。敬祖先。隆君師。此禮之本也。仁義道德。非禮不備。教誨風俗。非禮不成。父子兄弟。非禮不親。朋友親戚。非禮不謹。婚姻冠會。非禮不嚴。祭祀鬼神。非禮不莊。惟禽獸無禮。故成羣聚。於是聖人作而禮教立。使人以有禮。知自別于禽獸。蓋有禮則安。無禮則危。富貴而知禮。則性不驕不淫。貧賤而知禮。則志不惰不懣。宗族有禮。而長幼辨。閭門有禮。而三族和。家風整肅。故君子以仁存心。以禮存心。仁者愛人。有禮者敬人。非禮非義。且人惡之。是若鸚鵡能言。不離飛鳥。猩猩能言。不離走獸。惟有禮然後可免相鼠之譏耳。

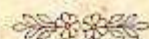
泗水孔教會敬佈

入德之門
 Djiep Tik Tjie Boen

Diterbitkan boeat moeat-salinan-salinan isinja kitab-kitab dari
 Nabi Agoeng KHONG HOE TJOE
 dan lain-lain kitab jang soetji.

Dibagi-bagikan pada anggota-anggota dari:
 KHONG KAOW HWEE, -SOERABAIA.

Djilid ka 13.



Tionghoabinkok XI.

上論第五

SIANG LOEN TEE NGO.

Kitab Siang Loen Hoofdstuk 5.

子貢曰，夫子之文章，可得而聞也，
 夫子之言性與天道，不可得而聞也。

Tjoe khong wat. Hoe tjoe tji boen tjang. Khoo tik di boen ja.
 Hoe tjoe tji gan sing, ie thian too. Poef khoo tik di boen ja.

A r t i k l e :

Tjoe Khong berkata: Jang orang bisa dapetken dari-pladjaran-pladjarannya goeroe kita adalah prihal platoeran-platoeran, seperti: Tentang pamerentaban, adat-istiadat, keradjinan dan sebagainya, sedeng prihal ilmoe Toehan atawa boedi-rasa jang sedjati itoelah tida moedah aken orang bisa dapet, apabila prilakoe atawa kealoesan dari batinnja belon tjoekeop.

子路有聞 未之能行 唯恐有聞.

Tjoe louw joe boen. Bi tji ling hing. Wi khiong joe boen.

A r t i n j a :

Antara perbeda'an dari tabeat manoesia ada tentoeng djoega bahoea, jang satoe, biasa soeka main mendenger sadja pembitjara'an atawa meliat perboeatan-perboeatan jang baik, sedeng dirinja sendiri tida soeka ambil itoe kebaikan bocat toeladan aken toeroet melakoeken; samentara jang lain, ada poenja kasoeka'an aken meniroe berboeat sademikian, aken tetapi terhalang oleh roepa-roepa lantaran, jaitoe, oepama tida mempoenjai tjoekeop tenaga dan lain sebaginja. Tapi, Tjoe Louw ada mempoenjai tabeat atawa kabiasa'an jang lain roepa lagi, la gemar sekali mendenger perkata'an-perkata'an atawa meliat perboeatan jang baik, dan maskipoen ia belon bisa goenaken itoe toeladan bagoes dengan begitoe lekas, pada batinja senantiasa ada terkantoeng pikiran, apatah selainnja apa jang ia soeda dapet denger dan liat, tida ada poela lain pembitjara'an atawa perboeatan jang lebi baik? Tegesnja: Batinja Tjoe Louw ada kliwat soeka pada pendengeran pembitjara'an atawa meliat perboeatan jang baik bagi pri-kemanoesia'an.

子貢問曰 孔文子何以謂之文也.

子曰 敏而好學 不恥下問 是以謂之文也.

Tjoe khong boen wat. Khong boen tjoe hoo ie wi tji boen ja.

Tjoe wat. Bin dji hoh hak. Poet thi he boen. Si ie wi tji boen ja.

A r t i n j a :

Khong boen tjoe ada beraama 聞-Gi, salah satoe ambtenaar dari negri 衛國-Wee Kok. Moerid Tjoe Khong telah iseng-iseng menanja pada Nabi kita, bahoea mengapatah pada Khong Boen Tjoe orang telah taro seboetan 文-Boen = Sopan-santoen. Nabi kita kasi katrangan,

bahoea itoe nama djedjoeloek tjoe ma terdapat dengan meniik pada pri-lakoenja dilahir dari sasoeatoe orang. Oemoeanja orang jang beringetan tadjem tida begitoe maoe perhatiken pada pladjaran jang terdapat didalem boekoe-boekoe, hanja ia mengandelken sadja pada katjerdikannja sendiri, atawa sasoeatoe orang jang berpangkat besar lantas berlakoe bangga dan merasa likat aken tanja-menanja pada orang-orang sebahawannja. Tapi, Khong Boen Tjoe poenja prilakoe ada sebaliknja dari itoe semoea, la idoeop memang tergandjar sebagi saorang jang berpikiran tadjem, en toch ia tinggal tetep perhatiken betoel pada pladjaran-pladjaran jang ada terloekis didalem sasoeatoe boekoe. Lebi djoe, tapoen ada satoe ambtenaar jang berpangkat begitoe besar, tapi kenda'annja biarpoen ada begitoe, toch ia tida artiken seperti satoe karendahan, hingga tida merasa maloe aken menanja apa-apa pada pembawahnja, apabila ia dapetken sasoeatoe soewal jang soeker.

Hoelah lantaranja maka ia dapetken seboetan saorang jang sopan-santoen.

子謂子產 有君子之道四焉 其行已也恭.

其事上也敬 其養民也惠 其使民也義.

Tjoe wi tjoe saa. Joe koen tjoe tji too soe jan. Ki hing ki ja khiong.

Ki soe siang ja king. Ki jang bin ja hoci. Ki soe bin ja gi.

A r t i n j a :

Tjoe San ada satoe ambtenaar dari negri 鄭-Ting, orang mana Nabi kita telah perna poedji tentang ampat roepa prilakoenja jang bolch termasoek pada bilangan kelakocannja orang-orang bidjaksana, jaitoe: pertama, ia membawa ditinja dengan menghormat (andap-asor) kadoea, dalem menerima paprentahan dari pembesarnja senantiasa berati-ati; katiga, prihal melindoengi rajat ia selaloe perhatiken tentang pri-kehidoeannja dan keempat, tentang mamercnla pada rajat ada memegang tegoe pada pri-keadilan.

子曰。晏平仲善與人交。久而敬之。

Tjoe wat. An ping tiong stan ie djin kauw. Kioe dji king tji.

Artinja:

Nabi kita ada berkata sambil memoedji: Satoe ambtenaar sebagai An Ping Tiong soenggoe bisa dipoedji dalem ia-poenja tjara bersobat, jang lebi lama tamba rapet serta tamba memperhatikan memegang hormat satoe antara lain.

Djikaloe Nabi kita mengoedjar sademikian adalah kerna menilik, bahoea, oemoemnja doenia persobatan lebi banjak sobat-lahir dari pada sobat-batin, hingga tamba lama pri-kahormatan tida digoenaken poela dan terganti dengan segala kelakoean jang tjemar, lantaran apa, maka lebi lama tida lebi rapet, hanja dalem tempo tida sebrapa lama lantas satoe sama lain merasa bosen, kaloe tida teroes djadi bertjitra. Terlebi poela bagi soeatoe persobatan jang meloeloe memandang pada harta, sekali jang satoe loepoet pengharepannja sigra djoega ia pergi merat.

子曰。臧文仲居蔡。山節藻稅。何如其知也。

Tjoe wat. Tjong boen tiong ki tjhaij. San tjat tjoo tjwat. Hoo dji ki ti ja.

Artinja:

Tjong Boen Tiong ada saorang jang mendjabat pangkat besar didalem negri 魯國—Lo Kok dan ia ada bernama 季康—Sin. Ini ambtenaar oleh banjak orang ada terpandaag sebagai saorang berpengataboean loewas dan djedjek boedi-pakertinja.

Nabi kita dapet denger itoe papoedjian jang sabenarnja ada njasar belaka, maka ia terbit rasa kwatir djangan-djangan nanti itoe pri-kasesatan achirnja boleh mendjalar lebi besar, lantaran apa hingga ia kepaksa menerangkan pada orang banjak doedoeknja perkara jang lebi betoel.

Ia bilang: Bagimanatah boleh djadi jang Tjong Boen Tiong bisa dapet seboetan begitoe roepa, sedeng boekankah ia ada sengadja pake satoe roema, dimana ia pelihara prabot petangan jang terdiri dari satoe geger dari koera-koera. Ini perkakas noedjoem ia letakin diatas satoe tiang roema dengan dihiasin sanget inda, samentara blandar-blandarnja ada dioekir beroepa goenoeng-goenoengan dan tonggak-tonggaknja poen digambar beroepa roempoet dan papoehoen-papoehoenan. Ini geger koera-koera ia poedja dan ampir Tjong Boen Tiong serahkan semoea nasibnja. Siang dan malem, saben-saben ia bersoedjoed dihadepannja itoe perkakas memetang, sedeng segala perkara, segala oeroesan dan segala soewal jang roewet selaloe ia tanjakan disitoe dan apa jang ia dapetken poetoesan dari ia-poenja pertanja'an itoe, ada mendjadi djoega poetoesan didalem hatinja jang ia perjaja dengan mati-matian. Maka, apatah saorang jang betoel loewas pengatahocannja, nanti maoe berlakoe begitoe? Karoean sadja tida, dan malahan, saorang jang berpikiran terang dan memegang djabatan negri, tentoelah sabrapa koewat bisa ia tjari daja-oepaia aken soepaia negrinja bertamba tegoe, rajatnja bisa idoeep senang dan meroba platoeran-platoeran jang djelek agar segala oeroesan bisa mendjadi sampoerna. Tjong Boen Tiong poenja perboeatan mendjadi ada sebaliknja dari itoe semoea, dan malah ia seperti telah kasi toeladan jang tersesat bagi pembawah dan rajatnja dengan ia-poenja kapertjaia'an sama segala petang-petangan, hingga kamoedian boleh membawa satoe bahaja besar bagi negri.

Ini nasihat ada baik djikaloe diambil taoe djoega oleh bangsa kita, jang sampe pada masa ini masi banjak jang maoe perjaja sama segala perkara begitoean. Ada jang perjaja sama patoeng-patoeng, koeboeran soetji, Pokkoa atawa Siangmia boeat menanjaken atawa mentjari peroentoengan, anak-mantoe dan lain sebaginja. Terlebi nonsens poela jang oeroesan dagang poen ada banjak orang bikin pertanja'an-pertanja'an pada toekang-toekang noedjoem atawa Toapekkong, djikaloe djoestroe hendak bikin pendjoelan atawa pembelian.

子張問曰。令尹子文 三仕爲令尹。無喜色。
三已之無愠色。舊令尹之政必以告新令尹。
何如。子曰。忠矣。曰仁矣乎。曰未知 焉得仁。

Tjoe tiang boen wat. Ling in tjoe boen. Sam soe wi ling in boe hi sik.

Sam ie tji. boe oen sik. Kioe ling in tji tjing, pit ie koo sin ling in.
Hoo dji. Tjoe wat. Tjong ie. Wat djin ie houw. Wat bi ti, jan tik djin.

Artinja:

Tjoe Tiang soeatoe koetika ada bikin pertanja'an pada goeroe kita sembari katanja: Djika akoe sedeng memikirken laga-lagoenja Tjoe Boen—salah satoe minister dari negri 楚—Tjho—akoe merasa kagoem. Tiga kali ia telah di benoemd kadalem djabatannja itoe, tapi keliatannja ia tida mengoendjoeken kaboengahannja dan djoega tida metasa bangga dengan itoe keangkatan jang membawa kahormatan besar bagi dirinja. Sebaliknya, kendati kamoediannja poen sampe tiga kali ia ditoeoenken dari krosi ministerynja, dan iapoen sedikit tida merasa menjesel atawa maloe, malah apa jang telah dibikin selama ia pegang itoe pangkat ia terangken satoe persatoe pada minister baroe jang menggantikan dirinja. Maka, kelakoean apatah boleh dikasi nama pada itoe kelakoean dari minister Tjoe Boen, jang ada begitoe oetama dan tida sedikit ada menjelij perasa'an memilik atawa dengki?

Nabi kita mendjawab, bahoea, prilakoe jang begitoe tjoema masi berada djidalem kalangan 忠—Tjong—Setia.

O, apakah tida boleh diseboet djoega 仁—Djin—Prilakoe soetji?! Demikian Tjoe Tiang meneges.

Ituelah akoe belon bisa bilang pasti, bahoea apakah betoel hatinja Tjoe Boen ada mengandoeng priboe di kasoetjian, saoenja goeroe kita.

K a t r a n g a n :

Kaloe Nabi kita kasi djawaban begitoe roepa pada pertanja'annja Tjoe Tiang diatas, kerna ternjata bahoea minister Tjoe Boen poenja

kelakoean itoe tjoema baroe mengoendjoeken tentang kakerasan hatinja jang berniat aken memperbaiki platoeran-platoeran negri, hingga telah loepaken pada keada'an dirinja sendiri. Sedeng bagi perboeatan „Djin” masi ada lebi djaoe lagi artinja. Ia aken senantiasa mengandoeng perasa'an belas dan asch, serta tjinta dengan sagenep hati pada sesama machloek Toehan.

Nabi kita djarang kasi djawaban pada pertanja'an moerid-moeridnja prihal „Djin”, dari sebab pada ini bibit „Djin” ada terboengkoes kedjadian-kedjadian jang sanget besar serta moelia. Ia, boleh dioepamaken itoe bidji atawa bibit dari papoehoenan, jang apabila ditanem achirnja boleh bertoeomboe poehoen, jang kamoedian melahirken batang, tangke, daon, boenga dan sampe pada boewa jang bisa digoenaken bagi roepa-roepa kaperloean oleh manoesia. Sedeng dari sini jang kombali ada mengasi bidji, dan boleh ditanem toeroen-menoeroen teroes selama doenia masi ada.

Itoe kabesaran ada poko „Djin” ada sebagai kasoetjian dari Toehan, jang mengidoepin semoea machloeknja dengan zonder berkapoetoesan, dan senantiasa menjinta, mengesiani, mengidoepin atawa memboenoe dengan adil.

崔子弑齊君。陳文子有馬十乘。棄而違之。
至於他邦則曰。猶吾大夫崔子也。違之何如。
子曰清矣。曰。仁矣乎。曰未知。焉得仁。

Fjhoei tjoe si tjee kaen. Tin boen tjoe joe ma sip sing. Kbi dji wi tji.
Tji ie thah pang tjik wat. Joe go taij hoe tjhoei tjoe ja. Wi tji hoo dji.
Tjoe wat tjhing ie. Wat djin ie houw. Wat bi ti, jan tik djin.

Artinja:

Tjoe Tiang menanja poela: Tatkala itoe ambtenaar chianat si Tjhoei Tjoe memboenoe pada radja Tjee Koen, Tin Boen Tjoe, satoe ambtenaar lain jang ada mempoenjai hasil kira-kira pengadji harganja ampat-poeloe ekor koeda dalem sataonnja, telah lempar dengan zonder merasa sajang pada kekaja'annja itoe. Koetika ia sampe di satoe negri lain, ia dapet taoc bahoea disitoe ada mengeram djoega ambtenaar-ambtenaar jang

matemnja saroepea dengan Tjhoei Tjoe, hingga ia teroes pergi lari poela. Di lain negri poela poen ia ketemoeken orang jang begitoe roepa dan kembali ia telah pergi merat, hingga ia terpaksa berdjalan dengan terloenta-loenta. Dengan demikian mendjadi ternjata, bahoea Tin Boen Tjoe poenja prilakoe ada begitoe tinggi, kerna pertama, ia telah tida kena di iket oleh pengaroenja harta-benda dan kadoea, ia lebi soeka oendoerken diri dari pada tinggal di satoe negri, dimana ada meradjalela itoe sekalian ambtenaar-ambtenaar jang chianat. Mendjadilah, itoe boleh dipandang sebagi kelakoean jang bagimana?

Nabi kita menjaoet: Itoe ada kelakoeannja saorang jang berhati bresi.

Apa djoega masi belon boleh dibilang ada satoe kelakoean „Djin“? Tjoe Tiang tanja.

Boeat bilang begitoe, itoelah akoe belon ada poenja alesan.

K a t r a n g a n :

Dengen ia poenja perboeatan seperti diterangkan diatas, sebagi satoe ambtenaar, Tin Boen Tjoe tjoema memboeroe kelakoean jang meloeloe aken membresiken dirinja sendiri sadja, sedeng menoeroet patoet, djikaloe ia ketemoeken sasoeatoe keada'an negrinja jang tida bagoes ia haroes bisa berdaja aken perbaiki itoe, boeat mana, biar achirnja dirinja boleh mendjadi korban iapoen koedoe pandang jang itoe ada sebagi satoe kewadajiban, asal ia tida menjimpang dari pada kabenaran. Lantaran begitoe, maka goeroe kita tida bisa artiken, jang Tin Boen Tjoe poenja sikep itoe ada tjoekoep sampoerna.

季文子三思而後行, 子聞之曰, 再斯可矣.

Koei boen tjoe sam soe dji houw hing. Tjoe boen tji wat. Tjajj soe khoo ie.

A r t i n j a :

Koei Boen Tjoe ada satoe ambtenaar dari negri 魯國—Lo Kok. Dalem segala oeroesan ia senantiasa ada mempoenjai kebiasa'an kliwat berati-ati. Begitoealah, saben ia misti timbang dan poetoesken sasoeatoe perkara negri, selaloe misti mengambil tempo lama sekali, boeat lebi doeloe pikirken itoe hal poelang pergi berkali-kali.

Nabi kita merasa tida tjoetjok sama keada'an jang begitoe, maka ia laloe oetjapken satoe oedjar dengan maksod, aken soeputa itoe ambtenaar bisa meroba kebiasa'annja jang djelek itoe.

Itoe oedjar ada membilang, bahoea manoesia, djika ketemoeken sasoeatoe oeroesan memanglah benar koedoe dipikir dan ditimbang dengan aloes dan teliti. Tapi, tjoekoepalah kaloe itoe dilakoeken dalem satoe-doea djoeroesan sadja boeat lantas diambil poetoesannja, sebab, kaloe dipake pelatoeran beroelang-oelang, jaitoe, sasoeannja dipikir-dipikir lagi, dan satelah ditimbang-ditimbang kembali, itoelah tida aken berachir membawa satoe poetoesan jang tjoetjok, malah kebanyakan lantas menerbitkan kesangsian, dari mana kasoedahannja bakal mengasi poetoesan njasar.

子曰. 甯武子邦有道則知. 邦無道則愚.
其知可及也. 其愚不可及也.

Tjoe wat. Bing boe tjoe pang joe too tjik ti. Pang boe too tjik gi.

Ki ti khoo kip ja. Ki gi poet khoo kip ja.

A r t i n j a :

Ini Bing Boe Tjoe ada saorang berpangkat dari negri 衛—Wee. Nabi kita perna menjela ia poenja keada'an begini: Djikaloe djoestroes berada didalem soeatoe negri jang aman, seperti pada masa ia bekerdja pada radja 文公—Boen Kong, ia poenja kelakoean ada mengoendjoeken bahoea ia ada saorang tjerdik. Ia senantiasa lakoeken kewadjabannja dengan beres, tida brentinja berdaja aken menjari kemadjoean bagi negrinja dan selaloe berichtiar boeat dapetken platoeran-platoeran jang baik. Sebaliknya, talkala ia mendjabat pakerdja'an negri dibawah keradja'an 成公—Sing Kong, mendadak keada'annja bebalik mengoendjoeken kabodoannja, lantaran itoe koetika, radja jang terseboet blakangan ini ada mamarenta negrinja dengan sijsteem kabowasan, hingga negrinja mendjadi kaloet. Achirnja radja Sing Kong kena diocsir keloear dari dalem negrinja, tapi Bing Boe Tjoe teroes mengikoet pada madjikkannja itoe dan belah padanja mati-matian pergi lari kesana-kemari, hingga meloepaken pada bahaja jang boleh mengantjem pada dirinja sendiri.

Dari sini djadilah ternjata, bahoea Bing Boe Tjoe ada saorang jang tida bisa meliat haloean, hingga ia tida bisa memisaken antara perkara baik jang wadjib dibelahken dan barang boeroek jang patoet disingkirin.

Mendjadi tegesnja: Didalem negri jang aman Bing Boe Tjoe poenja katjerdikan tjoeboek aken dipake, tapi sebaliknya, bagi negri jang sedeng Boetoo, atawa kaloet, ia poenja kabodoan kliwat dari moesti.

子在陳曰. 歸與歸與. 吾黨之小子狂簡.
斐然成章. 不知所以裁之.

Tjoe tjaj tin wat. Koei ie koei ie. Go tong tji siauw tjoe kong kan.

Hwi djian sing tjang. Poet ti see ie tjaj tji.

Artinja:

Tatkala Nabi kita sampe di negri 陳國—Tin Kok, pada sasocdanja berkoeliling kian-kemari dengen zonder berhasil atas ia poenja maksoed, jang aken melocwasken ilmoe pladjarannja, lantaran pada itoe masa kekaloeannja djeman soeda mendjadi begitoe sanget, ia laloe mengoedjar pada moerid-moeridnja jang ada mengikoeti perdjalanannja itoe sambil katanja:

Moerid-moeridkoe sekalian, marilah kita orang balik poelang ka negri kita sendiri sadja, Lo Kok. Antara kau poenja kawan-kawan jang masi katinggalan disana, ada brapa orang jang pladjarannja telah ampir tjoeboek tinggi djoega dan marika itoe poenja ada mempoenjai sympathy bagi keamanan doenia, sedeng marika poenja priboedi ada jang mengandoeng kasoetjian. Baik akoe lekas kembali dan bikin mateng marika poenja pladjaran dan pendidikan, soepaia kendati pada ini djeman maksoedkoe belon boleh terkaboel, tapi masi ada banjak pengharepan, djikaloe ilmoe dari pladjarankoe ada jang meneroesken hingga tida djadi poetoes di tenga djalan, nistjajalah kamoedian hari atawa pada lain djeman nanti manoesia bakal aken toentoet djoega itoe poko-poko pladjaran jang oetama. Sebaliknya, apabila itoe pladjaran dari collega-collegamoe tida dibikin djadi mateng betoel, akoe kwatir marika nanti aken moedah kena kapikat oleh lain-lain roepa aliran, jang mendjoeroes pada perboecatan tachajoel dan lain-sebaginja, jang boekan ada meneroet kemoean Toehan.

子曰 伯夷叔齊不念舊惡. 怨是用希

Tjoe wat. Pik ie siok tjee poet liam kioe ok. Wan si jong hi

Artinja:

Nabi kita ada memoedji pada kelakoeannja Pik Ie dan Siok Tjee sambil katanja:

Pik Ie dan Siok Tjee poenja kelakoean soenggoelah bisa dipoedji. Oemoemnja sasoeatoe orang jang bertabeat bresi dan berhati lempang, kebanyakan lantass merasa nadjis djika bertemoe dengen sesamanja manoesia jang ada berboeat djahat. Tapi, Pik Ie dan Siok Tjee poenja sikep tida begitoe. Ia memang ada mengandoeng tabeat bresi, tapi di ikoeitin dengen pri-kesabaran. Itoelah sebabnja, maka apabila ia ketemoeken sasoeatoe orang jang berboeat djelek, senantiasa bisa unggai bersabar. Benar ia merasa djemoe, tapi ia djemoe sama perboeatannja, sedeng pada orangnja ia tida membentui, dan seande kamoedian itoe orang jang bersala bisa meroba perboeatannja jang tersesat itoe, Pik Ie dan Siok Tjee laloe soeka pandeng lagi padanja sebagai sedia-kalannya, samentara kesalahan-kesalahannja jang soeda liwat ia tida soeka oengkat-oengkat poela.

子曰. 孰謂微生高直. 或乞醯焉.
乞諸其鄰而與之.

Tjoe wat. Siok wt bi sing koo tit. Hik khit hee jan. Khit tjoe ki lin dji ie tji.

Artinja:

Nabi kita berkata dalem soeara jang mengoendjoeken herannja: Siapatah jang bisa mengatakan bahoea Bi Sing Koo ada saorang jang berhati djoedjoer? Soeatoe hari saorang ada dateng minta biang-tjoeka padanja. Dalem roemanja sendiri Bi Sing Koo tida ada sedia itoe barang, tapi dengen begitoe, sebaliknya dari tolak itoe perminta'an malah ia iboek tjari dan mintaken itoe pada tetangganya. Itoelah boekan ada kelakoean dari saorang berhati djoedjoer, jang segala apa jang betoel haroes dibilang betoel, sala dibilang sala, kaloe tida taoe bilanglah tida taoe dan sebaliknya apabila, memang taoe ia moesti mengakoe dengen sabenarnja. Perboeatannja Bi Sing Koo itoe mendjadi berarti, aken menjari poedjian dan bermoecka-moecka di lahir sadja.

子曰. 巧言令色足恭 左邱明恥之.

丘亦恥之. 匿怨而友其人.

左邱明恥之 丘亦恥之.

Tjoe wat. Khauw gan ling sik tjoe kiong. Tjoo khioe bing thi tji.

Bo ik thi tji. Lik wan dji joe ki djin.

Tjoo khioe bing thi tji. Bo ik thi tji.

A r t i n j a :

Nabi kita ada menoetoer. Manoesia jang berhati djoedjoer dan lempang, didalem kalangan pergaoelan ia tida nanti soeka memake laga-lagoe polesan, seperti menggoenaken kabormatan jang kliwat dari patoet dan lain sebagainya, hanja segala perboeatan haroes dilakoeken dengan menocroet pantes dan sabenarnja sadja. Itoe sebabnja, maka Tjoo Khioe Bing, itoe orang jang termasukhoer loewas pendengerannja dari doeloe-kala, djika ada sasoeatoe orang jang didalem pergaoelan, biasa bikin-bikin moekanja djadi kelihatan manis, perkata'annja diatoer begitoe roepa, soepaia kadengeran merdoe dan peradatannja kliwat-liwat dari hormat jang sepantesnja, ia, Tjoo Khioe Bing, merasa maloe meliat itoe perboeatan jang palsoe belaka. Akoe sendiri poen merasa djemoe sama perboeatan jang begitoe. Lebi djaoe: Tjoo Khioe Bing djoega tida senang pada kelakoeannja saorang, jang sabenarnja didalem hatinja ada berdendam pada satoe orang lain dan berniat aken membikin tjilaka padanja, tapi di lahirnja ia bisa main poera-poera omong dengan baik dan menjamboet dengan kelakoean jang manis. Inipoen ada mengoendjoek tentang kepalsoeannja kelakoean dari orang jang jaloers, jang mana akoe djoega sanget tida soeka

曾 子 事 蹟

TJING TJOE SOE TJIK

Riwajatnja Tjing Tjoe.

Soeatoe koetike, antara kawan-kawan dari Tjing Tjoe telah menanja padanja bahoer, mengapatah ie, sabegitoe lama masi djoega belon poenja ingetan aken memegang djabatan negri.

Tjing Tjoe mendjawab dan kasi kattangan pada kawannja itoe rembau berkata: „Orang, dalem hal memangkoe pakerdja'an negri, djangan soeka main gegaba dan djanganlah maoc goenaken itoe boeat tarik pengaroe bagi dirinja sendiri, kerna apabila soeda katlandjoeran, boekan sadja nanti bakal bisa membawa bahaya bagi ia sendiri, hanja djika ahirnja sampe kedjadian ia berboeat perkata jang tersesat aken boleh membikin kamerdika'annja rajat poen djadi terantjem.

Saorang bidjaksana dari doeloe-kala ada bilang: 人其國也. 言信於羣臣. 而留可也—Djip ki kok ja, gan sin ie koen sin, dji lieo khoo ja—Oepama kita dateng di salah satoe negri, tida berbalang aken kita berdiam disitoe apabila kita poenja perkata'an-perkata'an bisa di pertjaia oleh sekalian ambtenaar, atawa pendoedok dari itoe negri; 行忠於卿大夫. 爵仕可也—Hing tieng ie khing taij hoe, tjik soe khoo ja—Apabila kita poenja perboeatan-perboeatan atawa prilakoe ada di soeka, atawa djika lantiran itoe semoea hingga kita poenja diri ditjinta oleh orang banyak, bolehlah kita pangkoe satoe pangkat negri disitoe, dan, 德澤於百姓. 則富可也—Si tik ie pik sing, tjik hoe khoo ja—Apabila kita soeda bisa mendjatoken kalimpahan pada rajat negri, hingga sebaliknja marika merasa atas keadilan kita, tida nanti aken menerbitkan kenapa-napa kendatipoen kita ahirnja bisa mendjadi kaya dari hasil-hasil jang kita dapetken.

Sebaliknja, sasoeatoe orang jang berpangkat atas dasar meloeloe, aken tjari nama dan goenaken pengaroe dari pangkatnja bagi kapentingan dirinja sendiri, tida oerongan aken tida bisa slamet dan berachir dengan djato kebawah

Nabi kita djoestroë mendapat denger ini warta, lantaran apa maka ia laloe oetjapken poedjian dihadapannya ia pgenja moerid-moerid jang lain, seraja katanja: Ketahoelilah olehmoe sekalian, jang dengan ia-poenja pikiran jang begitoe bagoes ada mengoendjoek bahoea moerid Tjing Tjoe ada saorang jang 可謂善安身矣—Khoo wi sian an sin ie, artinja: Boleh dibilang: „Bisa betoel dalem hal mendjaga pri-keselamatan dirinja”.

* * *

Pada socatoe hari, Tjing Tjoe koetika mengadep pada goeroe kita dan sambil berdoedoe di sampingnja, ia menanja pada goeroenja itoe prihal, ilmoe mameriksa perkara bagimanatah jang bisa di lakoeken dengan adil.

Nabi kita menjaoet, bahoea baik sekali jang Tjing Tjoe soeda perlocken menanja prihal itoe, kerna memanglah djoega futsal wet hoekoem ada mendjadi satoe dari antara lain-lain oeroesan jang penting, dimana djika kliroe di lakoekennja ia boleh membahajaken djiwa manoesia.

Tjaranja, ada tiga hal-hal mendjadi pokonja jang penting, demikian katanja goeroe kita lebi djaoe. Pertama: Mendengerken pengakoean-pengakoean dengan sabar; kadoca: tjara dari papriksa'an jang sabar adalah berhoehoeng sama katelitian, dan katiga: djafannja aken bisa mendjadi teliti ada ketarik oleh pri-keadilan. Itoe sebab, maka sasocatoe papriksa'an jang dilakoeken dengan tida disertaken kesabaran, hanja dengan boeta-toeli main keras dan gertak, orang jang didenger katrangannja nistjaja aken djadi goegoep, lantaran apa, banna bingoengnja ia poenja hati atawa pikiran, katrangan-katrangannja tentoe ada menatap tida karoean djoentroengannja dan membikin tida bisa didapet pokonja perkara jang betoel. Tapi, itoe kesabaran poen haroes di berikoeti dengan katelitian, sebab dengan tida begitoe, papriksa'an itoe achirnja tentoe aken djadi melantoer tida karoean parannja. Dan biarpoen dalem itoe papriksa'an bisa di lakoeken dengan teliti hingga lobang-lobang jang berhoehoeng sama perkara jang lagi di preksa soeda bisa di dapetken semoeanja, aken tetapi, kaloe disitoe tida digoenaken betoel pikiran jang adil, tida oeroeng kapoetoesannja toch bakal tinggal djadi nongkreng atawa berat sebla. Dengan begitoe, tentoe sekali rajat tida aken merasa poewas sama itoe poetoesan jang demikian roepa, hingga lantaran apa boleh berachir menerbitkan perkara dendam hati.

Selainnja begitoe, orang-orang jang mendjabat pangkat sebagi hakim, koedoe perhatiken lima futsal dari perkara ketadjeman, jaitoe:

Kasatoe: 辭聽—Soe Thing—berati-ati dalem mendenger perkataan-perkata'annja pesakitan, jang bisa dipake bocat pengoendjoek, jaitoe, apabila dengan zonder ada lantaran ia mengasi katrangan-katrangan jang tida lantoer dan mendjlamoetan, satoe tanda bahoea ia ada menjimpen resia;

Kadoca: 色聽—Sik Thing—awasken dengan teliti parasnja pesakitan, jang apabila terdapat tida bisa tetep, hanja sabentar poetjat dan sabentar bingoeng, nistjaja ia ada mempoenjai resia;

Katiga: 氣聽—Khi Thing—tentang napasnja haroes dislidiki, jang dikaloe sabentar lantoer dan sabentar mengkas-mengkis, ia poen tentoe ada menggengam resia;

Keempat: 耳聽—Dji Thing—koeping atawa pendengerannja koedoe diperhatiken, jaitoe apabila saben-saben ia tida maoe mengarti atawa tida bisa mendengerken tegas omongan orang, tentoelah ia poenja pikiran ada lagi bingoeng dari lantaran hendak menjelinkoengken resia, dan

Kalima: 目聽—Bok Thing—keada'an matanja moesti ditilik dengan teliti, jaitoe, kaloe ia tida bisa boeka salebarnja menoeroet patoet, hanja tinggal mengawasken kabawah sebagi lakoenja saorang jang lagi keta-koetan, atawa saben-saben kotjak kesana dan kotjak kemari, inipoen menandakan jang ia lagi mengandoeng satoe resia.

Sasoedanja mengasi katrangan seperti apa jang terseboet diatas, Nabi kitapoen ada berkata poela, sambil mengoendjoek tjaranja orang boediman dari doeloe-kala futsal mendenger pengakoeannja sasocatoe pesakitan.

Beginilah ia bilang:

Ketahoelilah olehmoe, moeridkoe, bahoea memanglah tida moedah adanja sasocatoe manoesia aken berdoedoe sebagi hakim, sebab, ia koedoe terdiri dari saorang jang soeda besar priboenja.

Hakim-hakim dari doeloe-kala dalem mameriksa perkara, terlebi doeloe ia mentjari taoe keada'annja pesakitan, jaitoe tentang: kamiskinan dan kesangsara'annja, lelaki jang tida mempoenjai istri atawa prempoean jang tida bersoeami lagi, kanak-kanak jang tida mempoenjai orang

toewa, atawa sebaliknja orang toewa jang tida poenja familie poela. Samentara orang-orang jang soeda makan banjak oemoer, atawa roesak toeboenja dan orang-orang goblok jang tida mengarti soeatoe apa, kendatipoen ia mendapat perkara jang bisa diboektiker, tapi dalem poetoesan selaloe diberikoetken pernjata'an kesian jang boleh membawa karinganan bagi hoekoemannja, sebab, djika orang-orang jang begitoe poen dikenaken hoekoeman dengan tida ada bedanja dengan jang lain, adalah sebagi tjara jang main hantem-kromo sadja, sedeng fatsal mengampoeni sasoeatoe perboeatan kliroe jang tida tersengadja, mengasi ma'af pada dosa-dosa ketjil, dan tida menghokoem pada itoe orang-orang jang soeda makan banjak oesia atawa roesak toeboenja, kanak-kanak jang tida mempoenjai orang toewa lagi atawa jang masi terlaloe moeda, itoe semoea ada sikep dari orang-orang boediman doeloe-kala jang diperhatiken dalem platoeran dari wet hoekoemnja.

Bagimanatah boleh djadi jang pakerdjaa'n dari sasoeatoe hakim tida haroes diperhatiken dengan baik-baik? Sasoeatoe orang jang telah dipoetoes dengan hoekoeman boenoe-mati, itoe pesakitan jang padanja didjatoken itoe hoekoeman, tjocima tinggal menoenggoe aken djiwanja dibikin abis, atawa saorang jang dihoekoem kerdja-paksa atawa ditoeoep ia aken bisa dapet karoesakan anggota badan atawa otaknja. Lantaran begitoe, betapakah besarnja kadorhaka'an dari sasoeatoe hakim jang sampe kesalahan, dan terlebi poela jang sengadja, menghokoem pada orang-orang jang sasoenggoenja tida berdosa? Itoelah orang bisa timbang sendiri, djikaloe soeda memikirken bahoea itoe ada berhoeboeng sama djiwa manoesia.

Kaloe maoe dibitjaraken sampe mendjalar pada jang besar, adalah pakerdjannja hakim-hakim dari kantoer pengadilan, boleh berhoeboeng sampe orang moesti membitjaraken perkara negri.

Peroepama'an dari itoe bisa diambil dari artian kantaran. Itoe kantaran ada sebagi satoe negri, si penoempang ada sebagi radja atawa president boeat satoe negri republik. Koesir adalah boleh di oepamakan ambtenaar-ambtenaar jang melakoeken pamerintahan atawa hakim-hakim dari kantoer pengadilan, lestring dan tjamboek ada sebagi wet-wet, sedeng itoe koeda-koeda ibarat rajatnja.

Si koeda, aken lari dengan menoeroet poenja soeka atawa binal djika tida ada koesir jang menjambat dengan tjamboek dan menahan dengan lestringnja, lantaran apa, si kantaran, ja, boleh djadi si penoempang djoega, bakal bedjat dan mampoes. Selainnja begitoe, kendatipoen ada djoega koesir jang mengandarken, tapi, djikaloe ia ini lebi betoel ada satoe toekang batoe, jang biasa hantem lebi sengit apabila ada satoe batoe lebi atos dari jang lain, dari pada boleh diseboet satoe koesir, hingga ia main kotjok moelot koedanja dengan lestringnja dan labrak itoe binatang dengan zonder ada perloenja, toch achirnja itoe koeda aken bisa mendjadi mara djoega dan teroes larat zonder perdoeliken setan lagi.

Sasoedanja mendenger itoe semoea, Tjing Tjoe merasa ngeri tentang beratnja kewadjaban-kewadjaban, jang haroes di tanggoeng oleh sasoeatoe orang jang mendjabat pangkat sebagi ambtenaar oemocm, atawa pem-besar negri.

大學第一
TAY HAK TEE IT

Kitab Taij Hak Hoofdstuk 1.

大學之道，在明明德，在親民，在止於至善。

Taj hak tji too, Tjaï bing bing tik, Tjaï sin hin, Tjaï tji ie tji sian.

Artinja:

Hoeroef Taij Hak ada membawa artian: Soeatoe pladjaran batin jang paling besar dan tinggi, atawa pladjarannya saorang jang berboedi-besar.

Manoesia jang soeda dapetken itoe pladjaran nanti aken bisa memoeliaken boedi-dharmanya jang terang, atawa jang dalam bahasa Olanda diseboet „de Schitterende Deugd”.

Bocot melakoeken itoe, haroes ambil djalanana dari perbaiki sesamanja manoesia, jaitoe: Membikin terang apa jang melimpoetin hati manoesia hingga mendjadi gelap; menjingkirken hal-hal jang bisa membawa manoesia pada kedjahatan dan memimpin sesamanja aken soepaia berame bisa masoek ka tempat poko kebaikan jang paling oetama.

知止而後有定，定而後能靜，靜而後能安
安而後能慮，慮而後能得。

Ti tji di bouw joe ting. Ting di bouw ling tjing. Tjing di bouw ling an.

An di bouw ling li. Li di bouw ling tik.

Artinja:

Tjaranja saorang aken memimpin pada sesamanja aken soepaia bisa masoek ka tempat poko kebaikan jang oetama, ada begini:

Lebi doeloe haroes dioendjoek dengan sateges-tegesnja, soepaia prilakoenja bisa mengenal tempat pernanja poko kebaikan jang teramat

soetji dan moelia, (jaitoe jang diseboet Boedi-rasa sedjati dan anoegrahan dari Thian jang berada didalem badannja manoesia sendiri). Kaloe itoe poko jang teroetama soeda dikenal, nistajalah pikirannja aken djadi tetep dan bisa mensatoeken toedjoennja.

Djika pikirannja soeda tetep, tentoe tida moedah aken* bisa tergoda oleh pengaroenja roepa-roepa iblis dari ingetan didalem, maepoen pemandangan dari kebagoesan-kebagoesan di loear, hingga disitocelah nanti orang bisa dapetken perasaan anteng.

Kaloe keantengan soeda bisa didapet dan pikiran aken memilik atawa beringin ini dan itoe soeda tida bisa pengaroetin batinnja, lantas orang bisa merasakan kasenangannja.

Apabila batinnja soeda djadi senang dan padang, laloe pikiran aken djadi djerni, ingetannja soetji dan pengrasahannja poen aken djadi aloes, dari mana, hingga apa jang dipandang atawa didenger nistajia tida aken mendjadi ketjiwa, kerna ampir segala-galannja ia seperti mendapet pengoendjoekan jang sanget tadjem dan amat teges, sampepoen kemaean Thian nanti ia aken dapet mengetahoei djoega.

Dan, dikaloe manoesia poerja prilakoe soeda bisa sampe pada ini tingkatan, baroclah ia nanti bisa dapetken poko sedjatinja kasoetjian dari Thian, atawa aken mengetahoei djoega poko-asalnja segala kedjadian dan semoea benda-benda jang ada tersebar di scantero alam jang loewas ini.

物有本末，事有終始，知所先後，則近道矣。

Boet joe poen boat. Soe joe tjiong si. Ti see sian houw. Tjik kin too ie.

Artinja:

Hoeroef Tionghoa 物—„Boet” ada mengandoeng arti: keada'an jang noeda terdjadi dilahir, samentara 事—„Soe” adalah: segala oeroesan jang masi dikandoeng di batin. Dengan adanja ini bisa ditegesken, bahoea itoe segala benda dan semoea oewetan jang berada didoenja boleh dipastiken, ia selaloe ada poerja perhoeboengan dengan badan manoesia.

Keada'an dilahir ada mempocnjai oedjoeng dan pongkot, samentara keada'an di batin poen ada permoelahan dan pengabisannja.

toe 明德—Bing Tik, atawa Boedi-dharma, ada sebagi poko jang terkandoeng di batin, dan kedjadiannya di lahir, antara lain-lain, ia beroepa djadi 新民—Sin Bin, atawa memimpin sesamanja aken mendjadi baik.

知止—Ti tji, ada pakerdja'an permoelahan aken manoesia menjari poko kebaikan jang oetama, samentara 能得—Ling tik, atawa mendapat poko ketahoean jang sedjati, ada mendjadi pengabisan atawa achirnja pakerdja'an terseboet.

Maka, manoesia jang soeda bisa mengetahoei pasti tentang perbedahan segala benda poenja oedjoeng dan pongkot, kenal pemakeannya antara lahir dan batin, dan mengoeroes diri dengan mengetahoei pakerdja'an pakerdja'an jang mendjadi permoelahan atawa pengabisannya, saorang demikian soeda dekat pada ketahoean ilmoe jang sedjati.

古之欲明明德於天下者, 先治其國。
欲治其國者, 先齊其家, 欲齊其家者,
先脩其身, 欲脩其身者, 先正其心,
欲正其心者, 先誠其意, 欲誠其意
者, 先致其知, 致知在格物。

Ko tji jok bing bing tik ie thian he tjia, Sian ti ki kok.
Jok ti ki kok tjia, Sian tjee ki ke, Jok tjee ki ke tjia.,
Sian sioe ki sin, Jok sioe ki sin tjia, Sian tjing ki sim,
Jok tjing ki sim tjia, Sian sing ki ie, Jok sing ki ie tjia,
Sian ti ki ti, Ti ti tjañ kik boet.

A r t i n j a :

Radja-radja, atawa orang-orang jang oetama dari doeloe-kala poenja tjara mengerdjaken, boeat membesarken atawa memoeliaken ia-poenja boedi-dharma hingga bisa tersebar di seantero doenia, lebi doeloe ia ambil djalan dari menjampoernaken platoeran-platoeran dari negrinja, kerna disitoe ada bergantoeng nasibnja rajat dan ia poen ada mendjadi pengiket aken rajat tida sampe berboeat kedjahatan-kedjahatan. Tapi, pada sabelonja sampe pada soewal dari negri, lebi doeloe ia bekerdja boeat bikin beres dan radjin keada'an dari roema-tangganja. Boeat bisa

beresin roema-tangganja, nistajalah lebi doeloe koedoe bisa perbaiki peroesahan dari dirinja, kerna ia ada mendjadi kepalanja. Aken bisa perbaiki diri ia djaga prabot-batinja, jaitoe hati, aken soepaia selaloe bekerdja djedjek, sebab hati ada mendjadi poko dari prabot-batin atawa isi-toeboenja manoesia, hingga djika ia bekerdja tida lempang tentoe berkasoedahan dengan tida adil. Boeat membikin ini prabot bisa selaloe bekerdja dengan djedjek, ia lebi doeloe berdaja mendjerniken ingetannya, kerna ingetan manoesia gampang dibikin tergioer oleh roepa-roepa hawa nafsoe, hingga kena dibikin melajang kesana dan nongkreg kemari, lantaran apa bekerdjanja prabot-batin poen boleh ketarik mendjadi tida baik. Boeat ingetannya soepaia senantiasa bisa djadi djerni, ia lebi doeloe koedoe berichtiar aken menjelidiki pengetahoean-pengetahoeannya soepaia bisa djadi loewas, lengen platoeran mana, jaitoe dengan soeroengannya kaloewasan dari pengataloean itoe ia djadi bisa membeda-bedaken antara perkara-perkara jang bagoes atawa djelek, dengan apa mendjadi bisa ambil jang baik boeat toeladan dan roba apa jang ternjata ada kliroe. Dan boeat membikin pengatahoean bisa djadi terlebi loewas, boekan dari perantara'an lain dari pada misti dapet taoe dengan pasti poko kealoesannya benda-benda atawa asal poko kebatinan dari dirinja.

Dengen tjara kerdja jang begitoe orang nanti ketatecannya djadi sampoerna hingga maski diboeat mengatoer segala oeroesan atawa kebaikan doenia nistajia tida aken djadi ketjiwa.

物格而后知至, 知至而后意誠, 意誠而
后心正, 心正而后身脩, 身脩而后家齊
家齊而后國治, 國治而后天下平。

Boet kik dji houw ti tji, Ti tji dji houw ie sing, Ie sing dji
houw sim tjing, Sim tjing dji houw sin sioe, Sin sioe dji houw ke tjee,
Ke tjee dji houw kok ti, Kok ti dji houw thian he ping.

A r t i n j a :

Djikalo keada'an diatas diatoer bebalik djadi beroepa Apabila soeda mengenal baik keada'an benda-benda, atawa soeda bisa mendjaga

aken socpaia segala oeroesan ia bisa lerdjaken dengan sampoerna, jaitoe pengatahoeannja nanti tentoe bisa djadi loewas; sasoe danja pengatahoeannja loewas, tentoe ingetannja djadi bisa djerni; satelah ingetannja djerni prabot-batin atawa hatinja senantiasa bisa tinggal lempang; kaloe hatinja lempang keada'an dirinja djadi baik; keada'an dirinja kaloe soeda baik roema tangganja nanti aken bisa djadi beres; djika roema-tanganja beres oepama ia moesti mengatoer negri poen aken bisa djoega membikin djadi tentram, dan apabila bisa menjampoenaken soeatoe negri, nistjaja aken bisa berdaja boeat membikin doenia mendjadi aman djoega.

K a t r a n g a n :

Oedjar diatas ini adalah, antara lain-lain, apa jang Nabi kita telah pladjarin pada moeridnja jang bernama Tjing Tjoe, dengan maksoed soepaia ini moerid dapet mengetahoei poko platoeran dari djerman 大同世界—Taj Tong Si Kai—Djerman sama-rata samarasa, atawa, Stadium der Grootte Gelijkheid.

Kaloe sekalian ambtenaar-ambtenaar negri bisa menggoenaken itoe poko platoeran jang oetama, apatah negrinja tida nanti aken djadi aman? Apatah sasoeatoe kepala dari roema tangga djika bisa menggoenaken itoe poko platoeran jang oetama, tida nanti roemanja berada didalem keada'an radjin? Djikaloe rajat negri ingetannja ada djerni, apatah marika nanti tida merasa maloe aken berboeat kedjahatan? Atawa, kaloe marika semoea ada mengandoeng hati lempang, apa poenja rasa perloe lagi aken berklai pada bangsa atawa sesamanja? Teroetama, apabila semoea manoesia bisa tegoeken prihal memperbaiki diri, nistjajalah perkara paprangan boleh troesa orang impiken poela.

自天子以至於庶人，壹是皆以脩身為本。

Tjoe thian tjoe ie tji ie si djin, It si kai ie sioe sin wi poen.

A r t i n j a :

Satelah diterangkan oleh oedjar diatas ternjatalah, bahoea, biarpoen manoesia jang berdradjat tinggi sampe pada satoe keizer, maepoen

jang bertingkat renda sampe pada rajat biasa, apabila maoe membesarken priboedi-dharmanja ada sama roepa sadja tjaranja, jaitoe, lebi doeloe ambil sikep membresiken dirinja sendiri diboeat poko.

其本亂而末治者否矣其所厚者薄。

而其所薄者厚 未之有也。

Ki poen loan dji boat ti tjia ho ie. Ki see houw tjia pok,

dji ki see pok tjia houw. Bi tji joe ja.

A r t i n j a :

Sasoeatoe oeroesan jang pokonja telah kaloet tapi boentoetnja bisa beres, itoelah tida bisa djadi, atawa, oepama memake soeatoe barang jang moestinja tebal dibikin tipis dan sebaliknya apa jang saharoesnja tipis dibikin tebal, tapi jang ini pakerdja'an bisa berachir baik, itoelah ada satoe perkara moestail.

Ini bebrapa bagian jang tertjatet diatas adalah Tjing Tjoe poenja pengocelangan dari oedjar-oedjarnja Nabi Khong Tjoe, samentara sepoelece fatsal jang aken termoeat di sebla bawah ini adalah Tjing Tjoe sendiri poenja oedjar-oedjar aken menerangkan prihal Bing Tik, atawa, Boedi-dharma dari Thian, jang telah ditjatet oleh moerid-moeridnja dan dimoeat dalem ini kitab Taj Hak.

康誥曰，克明德，太甲曰，故是天之明命。

帝典曰，克明峻德 皆自明也。

Khong khoo wat. Khik bing tik. Thaj ka wat, Kouw si thian tji bing bing.

Tee tian wat. Khik bing tjoen tik, Kai tjoe bing ja.

A r t i n j a :

Tentang kesampoerna'annja itoe boedi-dharma dari Toehan, ketiga orang-orang dari doeloe-kala jang berpriboedi besar ada mengadjarken begini:

Pertama: Radja 武王—Boe Ong ada menoetoer pada soedaranja, 康叔—Khong Siok, bahoera pada semoea manoesia Thian ada briken boedi-dharma jang amat moelia dan terang. Kebanyakan manoesia sendiri jang kena dipengaroen oleh hawa kenafsocan dan dilibet oleh segala kedjadian-kedjadian di doenia jang tida berfaeda dan djelek, lantaran apa lama kelamaan batinja djadi gelap dan achirnja linjaplah ia-poenja boedi-dharma jang sedjati itoe. Ketahoeilah olehmoe Khong Siok, demikian kamoedian katanja Boe Ong, kau poenja ajah, jaitoe 文王—Boen Ong, boekan kata ia tjoema saben hari, hanja dalem segala sa'at poen selaloe menginget dan tida poatoesnja mendjaga dengan ati-ati pada itoe poko boedi-dharma jang dari Toehan, soepaia kadjerniannja djangan sampe sedikitpoen kena kotoran, malahan gilang-goemilangnja didajaken biar bisa mendjadi lebi besar dan loewas.

Kadoea: Mantri 伊尹—le lu telah berkata pada radjanja, jaitoe 太甲—Thaj Kak, bahoera masing-masing manoesia ada dikoerniaken boedi-dharma jang amat moelia. Tjoema sadja sajang jang kebanyakan marika tida soeka perhatiken, la kasi inget apa jang radja 成湯—Sing Thong, jaitoe radja Thaj Kak poenja ajah-besar telah berboeat dalem itoe hal, jaitoe, ia selaloe pegang tegoe dan genggam kocat-koeat dan teroes-meneroes perhatiken tentang mengingeti itoe poko boedi-dharma, hingga senantiasa seperti ada berbajang-bajang di batinja.

Katiga: Di dalem soeatoe kitab jang memoedji tentang pri-kaetamaannya radja 堯—Giauw ada mengoelang, bahoera, itoe boedi-dharma dari Toehan ada teramat besarnja dan sanget loewas-sekali, hingga bisa menjampoernaken segala pri-kabedjikan didalem doenia. Kaloewasan dan kabesarannja, tjoema radja Giauw terseboet jang soeda bisa menjoe-koepi dan memenoeken, hingga orang tida bisa mengoekoer watesnja.

Ini ada fatsal pertama jang Tjing Tjoe terangkan prihal 周德—Bing Tik, atawa kabesaran, kaloewasan dan kamoelia'annja boedi-dharma jang terang.

湯之盤銘曰。苟日新。日日新。又日新。

Thong tji poan bing wat. Ko djit sin. Djit djit sin. Joe djit sin.

Artinja:

Itoe perkata'an 新民--Sin Bin ada mengandoeng arti: Pakerdja'an aken menjoeitjken batin, atawa membikin soepaia hatinja rajat, senantiasa tinggal baroe dalem hal pengatahoean poko kabedjikan jang oetama.

Saking merasa bagimana sanget penting adanja itoe haloean, maka radja 成湯—Sing Thong poenja tempat pemandian telah dioekir boeat peringetan pada sari-sarinja, letter jang bermaksoed: Sasoeatoe o ng jang hendak menjoeitjken batinja, koedoe senantiasa berichtiar boeat bisa singkirken segala penggoda dari hawa nafsoe jang kotor. Ini cara, ada soroepa dengan manoesia jang saben hari koedoe bersiram boeat loentoerken kringet-daki, dan lain-lain kakotoran jang ada menempel di toeboenja.

康誥曰。作新民。詩曰。周雖舊邦

其命維新。是故君子無所不用其極。

Khong khoowat. Tjok sin bin. Si wat. Tjoe soei kioe pang.

Ki bing wi sin. Si kouw koen tjoe boe see poet jong ki kik.

Artinja:

Dalem oedjar-oedjar Khong Khoowat, jaitoe perkata'an-perkata'annja Boe Ong, antara lain-lain ada dibilang djoega: Sebrapa boleh, djanganlah lerkapoatoesan aken gerakan rajat soepaia mendapet pengatahoean jang oetama. Sedeng didalem kitab sair ada menoetoer: Itoe djeman dari keradja'an 周—Tjoe, kendati berdiri berabad-abad lamanja, dalem hal melakoeken paprentahannja senantiasa tinggal seperti baroe, lantaran toeroenan dari itoe kaem selaloe tida brentinja berdaja oepaia mentjari atoeran-atoeran jang lebi sampoerna aken memperbaiki rajatnja. Itoelah sebabnja djoega, maka orang-orang bidjaksana, dalem segala gerakannja selaloe tida melepas pada pengatahoean poko jang oetama.

Kadoea fatsal diatas, adalah sebagian dari Tjing Tjoe poenja oedjar aken menerangkan prihal tjara-tjaranja 新民—Sin Bin, atawa memperbaiki rajat negri, atawa sesamanja.

詩云. 邦畿千里. 惟民所止.

Si in. Pang ki tjian li. Wi bin see tji.

Artinja:

Didalem kitab sair ada dimoeat satoe katrangan jang bermaksoed sebagi artinja itoe oedjar: 在止至善 — Tjaj tji tji sian = Tempat pembrentian rajat, atawa tempat poko jang oetama. Itoe katrangan bilang: Radja-radja oetama dari doeloe-kala ada sediaken pekarangan pekarangan jang loewasnja masing-masing kira seriboe paal pesagi, dimana didiriken sebagi soeatoe kota-radja, dengan maksoed aken goena tempat kadiaman dari rajatnja, soepaia marika bisa berkoempoel mendjadi satoe golongan.

詩云. 緡蠻黃鳥止於丘隅. 子曰.
於止知其所止. 可於人而不如鳥乎.

Si in. Bian ban hong niauw tji ie khioe gi. Tjoe wat.

Ie tji ti ki see tji. Khoo ie djin dji poet dji niauw houw.

Artinja:

Kitab sair ada menjatet satoe kedjadian, jaitoe bahoea itoe boeroeng-boeroeng koening (kapodang), apabila hendak asoeken dirinja selaloe ia memili tempat dari pagoenongan jang semak.

Goeroe kita, tatkala dapet batja itoe sairan, ia laloe mengoedjar pada moerid-moeridnja: Ketahoeilah oleh kau sekalian, moerid-moeridkoe, bagimana jang soeatoe binatang ketjil sebagi itoe boeroeng, bisa mempoenjai tempo mengaso dan mengarti mentjari tempat jang boleh membawa kaslametan bagi dirinja. Sebaliknya, masatah satoe manoesia, jang dianoegrabi oleh Thian katjerdikan paling tinggi dari lain-lain machloek, moesti dikalaken oleh pengartiannja satoe boeroeng, hingga dengan tida mengenal tempo, siang dan malem otaknja teroes-teroesan dipoeter poelang-pergi, pikirannja dibikin terlajang-lajang tida karoean parannja, dan saben hari zonder berkapoatoesan moendar-mandir kian-kemari, tida ada batesnja.

詩云. 穆穆文王. 於緡熙敬止. 爲人君
止於仁. 爲人臣止於敬. 爲人子止於孝.
爲人父止於慈. 與國人交止於信.

Si in. Bok bok boen ong. Oh tjhip hi king tji. Wi djin koen
tji ie djin. Wi djin sin tji ie king. Wi djin tjoe tji ie hauw.

Wi djin hoe tji ie tjoe. Ie kok djin kauw tji ie sin.

Artinja:

Kitab sair ada memoedji pada prilakoenja Boen Ong jang amat moelia, begitoe dalem dan tinggi, kerna pada batinnja selaloe hada terkandoeng pri-kaetama'an, jaitoe, sebagi saorang jang memegang pamerentahan ia bisa memake poko belas dan tjinta pada rajatnja; sebagi saorang pembawah ia bisa memegang poko-poko kahormatan dan kasetia'an pada pembesar dan negrinja; sebagi poetra ia tetep berlakoe memake poko kebaktian pada orang toeanja; sebagi satoe ajah ia bisa berboeat tjinta-aseh pada poetranja dan didalem pergaolan ia senantiasa pegang poko pri-katoeloesan bagi sesamanja.

Sasoeatoe orang jang bisa pegang tegoe pada ini kelima fatsal poko kaoetama'an, nistjaia prilakoenja aken mendjadi sampoerna.

孔子之行事
KHONG TJOE TJI HING SOE.

Prilakoenja Nabi Khong Tjoe,
jang di oetaraken pada moerid - moeridnja.

陳蔡及門

TIN TJHAIJ KIP BOEN.

Waktoe Nabi Khong Tjoe dengan moerid - moeridnja
dapet kesangsara'an di antara negri Tin dan Tjhajj.

Pada waktoe radja 楚昭王—Tjho Tjiauw Ong kirim satoe octoesan boeat mengoendang Nabi kita dateng di negrinja, tatkala Nabi kita sampe diantara tapel-wates negri Tin dan Tjhajj, itoe kabar tiba-tiba terdenger oleh ambtenaar-ambtenaar dari kedoea negri itoe.

Negri Tjho masa itoe ada lebi koekat dari pada Tin Kok dan Tjhajj Kok, maka ambtenaar-ambtenaar jang berpangkat besar dari doea negri terseboet djadi merasa keder satelah dapet denger, bahoea Nabi kita bakal bekerdja pada negri jang terseboet pertama. Marika laloe berempoek, tentang dengan daja apa aken bikin Nabi kita soepaia tida kedjadian dipake oleh Tjho Kok. Bitjara poenja bitjara, achirnja salah satoe ambtenaar dari negri Tin ada bilang sama colleganja dari Tjhajj Kok: Kau sekalian toeh telah mengetahoei sendiri, bahoea kita poenja toedjoean memang ada bertentangan sama angen-angenna 仲尼—Tiong Ni (nama dari Nabi kita), kerna toedjoean kita jang oetama adalah aken membesarkan kita poenja kakwasa'an, hal mana dioestroe ada sebaliknja dari Tiong Ni poenja azas. Maka sekarang kita haroes pikir baik-baik, jaitoe, djika satoe kali Tiong Ni kedjadian

dipake oleh Tjho Tjiauw Ong boeat bantoe atoer negrinja, jang mana memang ada lebi besar dari pada kita poenja negri, tentoelah itoe negri mendjadi lebi lagi tegornja. Djika sampe kedjadian sademikian, apatah negri kita tida aken terlebi berbahaja?

Tapi hal itoe akoe kira masi boleh ditjega, begitoe itoe ambtenaar Tin teroesken ia poenja peroendingan. Akoe rasa daja jang paling toetotama adalah, mari kita lekas-lekas koempoelken balatentana boeat mengepoeng perdjalanannja Tiong Ni, soepaia djangan sampe ia bisa teroes masoek ka Tjho Kok.

Jang lain, moefakat sama ini adjakan, dan masing-masing laloe siapken tentaranja boeat tegat perdjalanan Nabi kita dengan moerid-moeridnja, kamoedian dikeroeng hingga tida ada lobang boeat marika bisa lolosken diri. Kepoengan itoe berdjalan sampe toedjoe hari lamanja dan Nabi kita dengan moerid-moeridnja hingga mendjadi kelaperan. Kendatipoen itoe bahaja jang menimpa atas dirinja ada sanget heibat, tapi Nabi kita selaloe berlakoe tabah, batinnja tida bergoegang sedikitpoen, malah ia bisa pentil ia poenja Khim (tjempoeng) sembari menjanji dalem lagoe-lagoe jang merdoe, tapi moerid-moeridnja waktoe itoe, semoea merasa keder, dan semoea parasnja ada mengandoeng soesa. Dari sebab itoe, Nabi kita laoe panggil 子路—Tjoe Louw mengadep dan padanja ia berkata: 匪兕匪虎, 率彼曠野, 吾道非也.—Hoei soe hoei ho, soet pi khong ja, go too hoei ja, mengartinja: Oho, kenapatah boleh ada saroepa boekan sapi alasan, aken tetapi pengaroenja seperti banteng toelen; boekan saroepa matjan, aken tetapi kabowasannja ada terlebi-lebi dari harimau, jang gelandangan di sepanjang djalan raja dan penoe di oetan-oetan. Kaloe liat keada'an jaag begini, pastilah pladjarankoe jang moelia tida bisa di lakoean.

Nabi kita oetjapken ini sindiran, dari sebab banjak orang pada itoe djeman batinnja soeda roesak. Itoe pembesar-pembesar negri poen tida memegang keadilan lagi, hingga ilmoe kasoetjian Toehan dan platoeran pri-kemanoesia'an sama sekali tida diperhatiken. Nabi kita seabisnja oetjapken itoe oedjar, lant as menarik napas seraja berkata: „O, kenapatah akoe misti idoeop dalem djeman jang begini roepa!!!“

Moerid Tjoe Louw serta denger bitjaranja Nabi kita itoe, sigra paranja djadi beroba dan roepanja merasa sangsi pada apa jang disehoet keadilan Toehan, hingga dengan sakoenjocng-koenjoeng ia laloe menggendeng dengan membilang: Goerockoe jang Besar! Patoetnja saorang jang bidjak dan berhati soetji sebagi kau ini, tida nanti bisa katimpa oleh kesangsarahan. Apatah brangkali goerockoe poenja 仁—Djin (kasoejtian) masi belon sampurna, hingga manoesia didoenia masi belon maoe pertjaia? Atau boleh djadi goerockoe poenja 智—Ti (keawasan) masi belon tjoekeop loewas, hingga marika tida soeka toeroet pada kita? Apapoela, djika ditilik dari pioelanganja goerockoe jang akoe sering mendenger: 爲善者天報之以福 爲不善者天報之以禍—Wi sian tjia, Thian po tji ie hok. Wi poet sian tjia, Thian poo tji ie hoo—„Siapa jang berboeat baik, Thian tentoe nanti bri kaslametan. Sebaliknya pada orang jang djahat, Thian nanti timpakan kabintjana'an.“ Kaloe akoe pikir itoe semoea lebi djaoe, akoe lantas mendjadi sangsi tentang kabenarannya, kerna, kenapatah sedeng goerockoe jang sadjek brapa lama telah menjebat bibit kabedjikan dan senantiasa berlakoe soetji, toch Thian masi gandar bahaya jang sanget heibat sebagi ini hari, jang mana hingga akoe tida bisa mengarti sama sekali!!!

Mendenger Tjoe Louw poenja omongan ini jang melocloe aken memoewasken nalsoe hatinja, Nabi kita sigra bri nasehat padanja: Sabenarnja kau masi belon mengarti baik prihal keadilan Toehan jang soetji itoe. Kaloe kau taoe keada'annya jang betoel pastilah kau tida oetjapken itoe omongan, jang mana, kau sendiri tida taoe artinja. Apatah kau kira, djika saorang jang soeda bisa melakoeken 仁—Djin, lantas sadja bisa dipertjaia abis oleh sekalian manoesia? Kaloe begitoe adanja, kaloe doenia bisa pertjaia, itoe orang-orang soetji seperti 伯夷, 叔齊—Pik Ie, Siok Tjee, tentoe tida nanti mati kelaperan dibawah boekit Sioe Yang San!! Dan djika kau maoe anggep bahoea saorang jang ada mempoenjai 智—Ti dengan loewas, laloe semoea orang soeka toeroet sadja pada gerakannya, masatah boleh ada itoe orang pande seperti 王子比干—Ong Tjoe Pi Kan telah moesti diboenoe mati oleh keizer Tioe Ong, dengan isi peroeitnja telah di keloearken berarakan? Lagi djoega, kau djangan kira bahoea saorang

jang bisa melakoeken 忠—Tiong (kasetia'an) lantas dapet pembalesan baik, kerna masi ada terdjadi itoe orang jang berlakoe sanget setia seperti 關龍逢—Kwan Liong Hong, moesti terhoekoem dengan begitoe sengsara. Lebi djaoe, kau djangan pandang bahoea saorang jang berwatek keras dan senantiasa berlakoe 正諫—Tjing Kan—Soeka membri nasehat dengan teroes terang pada segala perboeatan jang tida patoet, lantas semoea orang soeka mendengerken, kerna 伍子胥—Ngo Tjoe Si, satoe ambtenaar jang paling djoedjoer di negri 吳—Go, ahirnja masi kena terboenoe. Mengartikah sekarang kau, Tjoe Louw? Djangantah meliat keada'an tjoea dari satoe podjok sadja, banja kau haroes mengetahoei djoega kedjadian-kedjadiannya jang menjebabken. Ingetlah, bahoea kasoejtian atawa kadjoedjoeran ada kewadjabannya manoesia aken pegang tegoe, tapi ahirnja naati bakal dapet pembalesan beroentoeng atawa bebalik dapet kesangsara'an, itoelah semoea ada bergantoeng sama keada'an tempo, jaitoe: djoestroe djeman aman atawa dalem djeman sedang kaloet. Aken tetapi, sebaliknya, kaoetama'an dari prilakoe manoesia jang sademikian adalah aken membawa pri-kamoelia'an dengan teroeikir dalem hikajat doenia selama-lamaanja.

Kau haroes taoe, bahoea prilakoe jang bidjak ada sebagi 芝蘭生於空谷 不以無人而不芳—Tji lan sing ie khong kok, poet ie boe djia dji poet hong—Boenga Tji-lan, biarpoe ia toemboe di gowa jang kosong, dimana tida ada soeatoe manoesia jang taoe atawa tengok, tida nanti mengoerangin baee haroemnja; begitoe poen dengan saorang bidjaksana: 君子修道立德 不以窮困而改節—Koen tjoe sioe too lip tik, poet ie kiong khoen dji kai tjat—Koen Tjoe, selagi melakoeken priboedi-kasoejtian, kendatipoen kena timpa oleh kesangsara'an jang amat besar, tida nanti ia meroba tindakannya.

Ingetlah kau, Tjoe Louw, begitoe Nabi kita bitjara teroes, dengan hal keada'annya 晉車耳—Tjin Tiong Dji, jang djika ia tida dapet sangsara dinegri 曹衛—Tjoo Wee, ia poenja tekat-boedi nistjaia tida bisa bergerak begitoe besar, hingga ahirnja bisa memegaug pamerentahan di negri 晉—Tjin, dan itoe negri sampe djadi tennasjhoer di sakoeliling tempat. Begitoe poen radja 勾踐—Ko Tjian, bila ia tida diserang oleh perhina'an begitoe berat di kota 會稽—Hwee Kee, tentoe ia tida

mempoenjai itoe kakerasan hati boeat menjietji itoe noda, hingga achirnja negri 吳國—Go Kok dapet dikalagen. Mendjadi, sasoeatoe orang jang katimpa bahaya, tida mempoenjai kategoean hati dan sawaktoc itoe tida poenja pikiran tinggi aken memikirken kesangsara'annja, jaitoe ada saorang jang tjoeptet ketahoeannja. Sedeng orang-orang jang dalem sabari-harinja tjoema meloeloe mentjari kasenangan dan tida pikir apa terdjadi dengan kamoedian harinja, jaitoe ada saorang jang tida mempoenjai pikiran pandjang.

Sasoedanja Tjoe Louw moendoer 子貢—Tjoe Khong laloe dateng mengadep, pada siapa, Nabi kita laloe toetoeerken satoc persatoc omonganja, baroesan. Tjoe Khong lantass mendjawab: memanglah Tjoe Louw poenja perkataan ada koerang sampoerna. Menoeroet akoe poenja pikiran, goeroekoe poenja niatan moelia jang aken perbaiki batinnja manoesia, kaloe tida ditoeeroet oleh doenia, adalah lantaran bethoeboeng sama keada'annja ini djeman jang ada djeman kamoerkahan kekoerasahan dari-pada melakoeken prikasoeetjian, hingga toedjoean goeroekoe itoe dapet lanjakk lintangan. Tapi, kaloe akoe poenja pemandangan tida kliroe, akoe rasa, baik goeroekoe toeroet sadja pada alirannja djeman dan kendati kepaksa berlakoe sedikit mengkok, atawa toeroet sadja orang poenja kamaoean, toch tida boleh mengapa.

Nabi kita, tatkala denger moerid Tjoe Khong poenja petoendingan ini, laloe goleng kepala seraja berkata: Ah, keada'an kau ini soenggoe tida sala kaloe akoe ibaratkan sebagi 良農能稼而不能穡—Liang long ling ke, dji poet ling sik—Saorang tani, kendati betoel pande dalem menanam bibit, tapi tida bisa koempoelken padinja; atawa 良工能巧而不能順—Liang kong ling khauw, dji poet ling soen—Satoc orang petoekangan, betoel pande bikin model, tapi menjerotnja tida bisa menoeroet djalan oeratnja kajoe. Kau perhatikanlah bahoea saorang bidjak jang begitoe tegoe bolehnja memegang ia poenja kasoeetjian masi banjak jang dapet bintanga, maka, bagimanatah lagi saorang jang tida mempoenjai priboedi lempang bisa maoe di pertjaja oleh manoesia; boekankah itoe ada satoc perkara jang moestail?

Demikian naschatnja goeroe kita pada moerid Tjoe Khong.

Djoestroe Nabi kita abis bitjara, atawa moerid 顏淵—Gan Jan dateng mengadep. Itoe goeroe, lantass beber Tjoe Louw dan Tjoe Khong poenja pembijtara'an itoe. Satelah mendengar itoe semoea, Gan Jan laloe berkata: Memanglah tida bisa disangkal, bahoea masa ini, goeroekoe poenja niatan jang moelia itoe, tida moeda'i aken bisa kesampean. Tapi itoe hal akoe rasa boekan mendjadi kita poenja kekawatiran, hanja jang tereutama adalah dikwatir, bahoea kita poenja batin kasoeetjian sendiri jang tida bisa tegoe. Perloe apatah kita moesti maloe, sabegitoe djaoe kita berada di tempat kabenaran, dan jang haroes trima itoe maloe adalah itoe radja-radja dan pembesar-pembesar negri, kerna marikalah sendiri jang berboeat begitoe roepa, hingga priboedi kabledjikan dan pri-kemanoesia'an telah di iles-iles. Segala perboeatan jang benar, biarpoen manoesia tida mengetahoei itoe, toch Thian senantiasa ada menjaksiken bahoea kita poenja kelakoean-batin soeda tjoekeop besar.

Mendenger itoe omongan, parasnja Nabi kita heroba dan keliatan djadi girang. Ia achirnja berkata: Soenggoe betoel kau ada satoc orang jang adil dan berbatin tegoe. Kaloe kau, Gan Jan, bisa pegang pakerdja'an negri jang besar, akoe maoe djadi penggawemoe, hingga dengén begitoe, pasti keada'an doenia nanti djadi aman dan tida seperti adanja sekarang ini.

Tida lama kamoedian, lantass oetoesan dari radja Tjho Ong dateng dengén bawa balatentara boeat menoeloeng pada Nabi kita, hingga bersama moerid-moeridnja dengén slamet marika bisa sampe di negri Tjho.

孟子之思想

BING TJOE TJI SOE SIANG.

Angen-angennja Rasoel Bing Tjoe
berhoeboeng sama keamanan doenia.

(Sambongan).

Katiga, dikaloe Bing Tjoe, dalem pembijtara'anna pada itoe prins dan Ting Kok menasehatken, soepaia ia bisa mengambil toeladan poko kebatinan dari Giauw dan Soen, kerna Nabi kita Khong Tjoe poen ada menoeter, bahoea djika hendak mengetahoer djemannya pamerentahan republik jang sedjati, atau djeman sama-rasa sama-rata, orang haroes tjari taer keada'anna pamerentahan dari itoe kedoea orang soetji. Dalem membikinnja kitab Tjhoen Tjhoer, Nabi kita poen atoe wates-watesanna itoe ketiga djeman jang tertjatet disitoe, pertama djemannya Giauw dan Soen, jang pertengahan dan djemannya Boen Ong dan Boe Ong dan jang pengabisan dari djemannya Lo. Ini djeman jang terseboet paling blakang adalah djeman kekaloetan.

Keada'an djeman sama-rata sama-rasa, bisa diterangkan kedjadian-kedjadian sebagai berikoet:

1. 天下者非一人之天下。天下人之天下 — Thian he tjia hoei it djin tj thian he, thian he djin tj thian he — Doenia ini boekan doenianja saspeotoe orang, hanja ada doenia dari manoesia seantero doenia;

2. 夫國者非一人之國。一國人之國也 — Hoe kok tjia hoei it djin tj kok, it kok djin tj kok ja — Negri, boekan ada negri dari sasoeatoe orang, hanja ada negrinja pendoedoek dari seantero negri;

3. 不獨親其親。不獨子其子 — Poet tok tjhin ki tjhin, poet tok tjoe ki tjoe — Tiada tjoema meloeloe menjinta pada familie sendiri dan djoega tida tjoema meloeloe menjajang pada anak-anak sendiri;

4. 財貨於地也。不必藏於己 — Tjaij hoh ie tee ja, poet pit tjong ie ki — Harta-benda jang tersamboeni didalem boemi ada goena boeat sekalian manoesia dan boekan boeat boleh dikangkangin sendiri;

5. 盡力功務者。不必爲已 — Tjin lik kong boe tjia, poet pit wi ki — Bekerdjia dengan sekoeatnja tenaga aken goena kaemoeman, boekan kerna menginget jang itoe meloeloe boeat kebaikan dirinja sendiri;

6. 有困相扶。有喪相植。疾病相扶持 — Joe khoen siang hoe, joe song siang soet, tjit ping siang hoe ti — Apabila ketemoeken sasoeatoe kesoeokeran rame-rame saling menocloeng; kasi bantoean pada jang mendapat kesoesahan lantaran kematian, dan kaloe salah satoe dapet kesakitan jang lain bantoe mentjariken daja-oepaia;

7. 選賢舉能 — Soan hian ki ling — Kepala-kepala pamerentahan terpilih dari orang-orang jang terdik dan pande, samentara tjara mengangkatnja ada dengan menoeroet kasenangan atau soera dari rajat, seperti apa jang telah dilakoeken koetika diangkatnja Soen oleh Giauw, dan Soen mengangkat pada 夏禹 — He le;

8. Orang-orang jang mendjadi kepala dari pamerentahan (president atau minister-minister), beringet betoel pada soempanja jang berat pada Thian, dengan disaksikan oleh langit dan boemi dan sekalian roh soetit, seperti apa jang telah dibikin dalem oepatjaranja tatkala Soen dikasi tina djabatannya, dimana ia disoempa begini: „Toeankoe Soen! Toehan soeda firmanken, bahoea kaulah setarang jang haroes mendjadi kepala dari pamerentahan dalem doenia ini, maka wadjiblah kau bisa pegang tegoe pada pri-keadilan dan mempoenjai perasa'an menjajang dan mengasiani sekalian machloek Allah. Selainnja begitoe, kau koedoe bisa menjampoernaken keada'an segala benda-benda, aken soepaia ada poenja bagian kadoedoekan masing-masing dalem pemakeannya jang teroetama. Djikaloe dalem ini djabatan jang dipertjajaken pada kau poenja diri, kau menjimpang dari kemaean Toehan jang memang soeda ada terkandoeng pada batinmoe, hingga berarti jang kau telah poengkir soempamoe sendiri dan laloe memoewaskan sesoeatoe kenafsoean jang tjoejang, Toehan jang Maha Tinggi nanti koetoeck padamoe, tjaboet deradjatmoe dan poen djiwamoe nanti aken terantjem oleh kebinasa'an”.

Begitoeolah adanja itoe soempahan, hingga radja Soen, demikianpoen radja He le, senantiasa perhatiken betoel pada kewadjabannya dan itoe firman Toehan. Djika ia ketemoeken rajatnja ada jang berboeat kasesetan atau dapet sangsara, ia merasa toeroet kena ketindi oleh itoe kesalahan

atau kesangsara'an, dan ia seselken dirinja sendiri, bahoea kenapatah ia belon bisa bikin pamerintahannya djadi sampoerna betoel, hingga ada terbit itoe kedjadian - kedjadian jang tida enak bagi rajatnja. Lantaran adanja itoe pikiran jang baik dari kedoea radja terseboet, hingga keada'an achirnja soeda djadi aman dan santousa, dan rajat negri kamoedian sampe bisa melahirken njanjian jang membilang:

立我羣民，莫非爾極，不識不知，頌帝之則—Lip ngo tjin bin, bok hoei dji kik, poet sit poet ti, soen tee tji tjik, artinja: Mamerenta rajat dengan memake sifat kasoetjian; Tentang kesampoerna'annya ampir tida ada watesnja; Djika orang menanja, siapatah jang mempöenjai itoe platoeran? Firman Allah sadja lantarannya.

Nabi kita Khong Tjoe poen perna memoedji prihal kesampoerna'annya pamerintahan dari Giauw, sambil katanja:

大哉堯之爲君也，惟天惟大，爲堯則之，民無能名焉—Taj tjaj giauw tji wi koen ja, wi thian wi taj, wi giauw tjik tji, bin boe ling bing jan—Besar amat dan sanget oetama adanja Giauw, dalem melakoeken kewadjabannya sebagi kepala pamerintahan republik. Ia bisa menoeroet betoel pada firman Toehan jang soetji dan bisa pegang tegoe pada pri-keadilan dan kabledjikan. Ampir tida ada lain orang dari pada Giauw sendiri jang bisa menjampeken itoe semoea, hingga besarnya ia poenja kesoetjian, ja, dari saking kliwat besarnya, sampe orang tida bisa kenalkan watesnja.

Maka Nabi kita bisa lahirken ini papoedjian, kerna ia soeda mengetahoei baik, bahoea terpoeternja keada'an doenia ini, tida boleh keloear dari itoe garisan tiga djeman jang soeda terseboet di atas. Ketrangannya lebi djaoe tentang itoe tiga djeman ada begini: Pertama, djika manoesia soeda berasa tobat dengan tindiannya dari kekaloeatan djeman, marika lantas mendoesin dan riboet mentjari pri-kabledjikan, dimana keada'an djeman lantas masoek pada bilangan 研究道德之世—Gian kieo too tik tji si—Djeman mentjari pengatahoean moraliteit; kedoea apabila jang ditjari soeda dapet, marika aken sampe pada: bisa melakoeken pri-kemanoesia'an, djeman mana ada terseboet 文明進化之世—Boen bing tjin hoa tji si—Djeman madjoenja pri-kesopanan, dan ketiga, djikaloe soeda sampe pada oedjoeng kesoetjian sebagi

djemannya Giauw dan Soen berada, ia nanti mendjadi: 人民愛物之世—Djin bin aij boet tji si—Tida tjoea menjajang dan menjinta pada sesama manoesia, hanja djoega pada semoea machloek Allah; inilah jang diseboet djeman sama-rasa sama-rata kerna dari Toehan.

Sebagimana di atas soeda diterangkan, bahoea Bing Tjoe poenja rengoelangan, sebagi djawaban atas pertanja'annya prins Ting Si Tjoc, ada mengambil poko, bahoea Thian ada koerniaken pada semoea manoesia boedi-rasa sedjati atau Dat Toehan, rata-rata. Djikaloe didalem doenia ini ada terdapat antara orang-orang jang baik dan djahat, atau sopan dan biadab, sedeng dikasinja itoe boedi-rasa sedjati toch tida dibikin perbeda'an, itoeolah ada seroepa sadja dengan anak-anak didalem sekolahan jang kepandeaannya ada berbeda satoe antara jang lain. Sedeng begitoe, ada mendjadi soeatoe kewadjaban dari manoesia, jang lebi doeloe soeda mengarti maksoed dari kedjadiannya dan kedjabatan-kedjabatan, aken memimpin pada jang masi didalem kagelapan, soepaia marika kamoedian plahan-plahan poen boleh taro kakinja di tingkatan jang lebi tinggi. Pemimpin-pemimpin beginilah jang achirnja, apabila ia poenja djasa-djasa bagi memperbaiki keada'an doenia soeda djadi besar, bolch dipandang sebagi Wali-wali Nabi atau Rasool.

Nabi Khong Tjoe poen ada membilang: 物我同胞—Boet ngo tong pauw—Semoea machloek Allah ada sesama kita, sebab Toehan satoelah sadja jang mendjadiken. Maka djoega ada itoe perkata'an, bahoea sesoetoe manoesia jang soeda madjoe djaoe dalem kasoetjian, ia nanti aken menjajang dan menjinta djoega binatang-binatang, kerna iapoen ada, oemat Allah djoega.

Lagi, dalem nasehatnja jang dioendjoekken pada itoe prins, Bing Tjoe poen ada membilang, bahoea maski ini prins poenja negri, itoe koetika tjoea ada sebagian ketjil sadja dari doenia, tapi djikaloe ia bisa menggoenaken pamerintahan dengan menoeroet wet Toehan, achirnja aken boleh menambakea kabesarannya. Maksoed dari ini nasehat ada tjotjok dengan itoe kedjadian pada tadja Boen Ong, jang tadinja ia tjoea mengoecrasah tida lebi dari satoe daera jang besarnya 50 paal, tapi, kasoedahannya berachir dengan ia bisa menaloeken lain-lain bilangan, atas ia poenja kamenangan dalem hal melakoeken pamerintahan jang mengambil sifat, menoeroet kemoean Toehan.

Nabi Khong Tjoe poenja pladjaran-pladjaran roen ada menoejoe pada pamerentahan-pamerentahan jang bersifat begitoe roepa.

Antara kitab-kitab jang dibikin oleh kita poenja Nabi itoe, jang terbesar dan terpenting adalah „Ja King” (de Bijbel der Evolutie) dan „Tjhoen Tjhioe” (Inductief). Ja King, ada saeopama kepala (de ducties) dan Tjhoen Tjhioe mendjadi sebagi pengabisannya, samentara itoe kita jang lain-lain ada seperti pesawat boeat menggerakken. Tapi, sebagaimana diatas soeda dibilang, kitab Ja King, begitoe poen kitab Tjhoen Tjhioe, tida gampang aken manoesia boleh menerangkan artinja dengan djitoe. Antara lain-lain ada djoega jang artiken, bahoea isinja itoe kitab tjoe ma ada platoeran-platoeran jang bergoena bagi pamerentahan, tapi sasoenggoenja ia ada sebagi primbon jang sanget tinggi dan samar, sedeng jang tersimpan disitoe adalah resia dari terpoeternja keada'an doenia, atau penoendjoeok girirannya djeman, oekoerannya alam, atau sarinja filosofie.

Itoe djoega sebabnja, jang manoesia tida moedah aken dapet artiken kitab Tjhoen Tjhioe dengan maksoednja jang tjotjok, maka Nabi kita ada berkata: 知我者春秋乎, 罪我者春秋乎 — Ti ngo tjia tjhoen tjhioe houw, tjwee ngo tjia tjhoen tjhioe houw — Siapa jang mengetahoei baik resianja isi dari kitab Tjhoen Tjhioe ia nanti kenal padakoe, tapi sebaliknya, jang tida mengarti betoel pada artian dari isinja itoe kitab ia tentoe nanti seselin akoe poenja diri. Ini perkataan dari Nabi kita telah disalin didalem boekoe Olanda begini: „Het is de Tjhoen Tjhioe die zal maken, dat de menschen mij kennen, en het is de Tjhoen Tjhioe die zal maken, dat de menschen mij veroordeelen.”

Keada'an sekarang ini ada berbeda dengan itoe djeman jang diseboet: Djeman pamerentahan bersifat menoeoet kemaean Toehan. Betoel pada masa ini ada terpdang, bahoea manoesia soeda soeka pada platoeran pamerentahan republik, tapi, itoe tempo belon sampe aken orang bisa mengadakan soeatoe pamerentahan republik jang sedjati. Satoe sama lain masi mengandoeng pengrasahan milik, belon bisa mempoenjai pikiran atau toedjoean satoe boeat semoea, hanja dipodjokan-podjokan masi berdiri itoe golongan-golongan jang satoe antara lain aken membella mati-matian pada kapentingan dari kaeomnja sendiri. Lebi tege, masi membesarken prihal partydig; maka itoe semoea pilihan president-president dan pengesahan wet-wet jang di keloerken, belon

boleh diartiken ada menoeoet algemeen belang, hanja jang betoel tjoe ma beroepa party belang sadja, jang mana, nistjaja pada satoe waktoe, tida boleh tida, ada kalanja aken terdjadi jang, satoe antara lain bisa saling menjemprot, saling menjemboer lantaran bereboet kemenangan, dan achirnja, boleh menerbitkan paperangan, dimana djiwanja rajat didjadien korbannja pelor.

Lantaran itoe djoega, maka sependjang Rasael Bing Tjoe poenja angen-angen, sebrapa bisa ia senantiasa berdaja aken gerakken keamanan doenia, hingga saben-saben ia telah mengoelang, bahoea, sasoeatoe kepala dari pamerentahan, atau orang-orang jang berotak tjoe koep boeat berciri sebagi pemimpin, soepaia djangan lengah dalem hal mendobrak platoeran-platoeran jang djelek dan kedjam, aken roba itoe djadi begitoe roepa, hingga bersifat adil dan membesarken pri-kemanoesia'an.

Djikaloe ini angen-angen bisa kesampean maksoednja, kendati orang belon bisa mendjadien, atau tida keboeroe mengalami pamerentahan, atau djeman 真共和—Tjin Kiong Hoo—Republiek sedjati, tapi, soeda boleh merasa senang dengan idoeputja didalem djeman 文明—Boen Bing, atau djeman sopan dan aman, kerna disitoe poen antara pamerenta dan rajat bersama ada serba katjoe koepan, Nabi kita djoega ada membilang: 百姓足君孰以不足, 百姓不足君孰以足 — Pik sing tjok koen siok ie poet tjok, pik sing poet tjok koen siok ie tjok, artinja: Apabila rajat didalem serba katjoe koepan, negrinja poen tentoe aken serba katjoe koepan, sebaliknya, djikaloe rajat berada didalem serba kakeoerangan, apatah negrinja nanti boleh tida oesah dapet serta kakeoerangan djoega?

Siapatah jang tida merasa senang apabila bisa mengalami, negrinja didalem segala katjoe koepan? Pepata ada mengoelang: 寧作太平狗, 莫爲亂世人—Ling tjok thaj ping ko, bok wi loen si djin—Anggoeran lahir mendjadi andjing didalem djeman jang aman, dimana tentoe ada banjak sisa-sisa makanan jang enak, dari pada idoeput mendjadi manoesia dari djeman keloet, kerna manoesia jang berhidoeop dimasa djeman begitoe, bisa terdjadi jang satoe milioennair dengan sakedjap mata bebalik djadi satoe pengemis jang hina-dina, atau satoe familie baik-baik bisa dibikin berantakan dengan pertjoe ma.

Tilik sadja, itoe boekti jang terdjadi di negri-negri Rusland dan Austria pada masa ini, apa matjem keada'an pengidoepan di sana sekarang? Kamiskinan dan kelaperan senantiasa ada berbang di atas kepala dari penoedoe knja.

道德語錄

TOO TIK GIE LIOK.

Roepa-roepa prihal kasoetjian.

天道福善禍淫

Wet Toehan melindoengi jang baik dan meng-
hoekoem jang djahanam.

Satoe pengarang jang terkenal pada masa keradja'an 漢—Han, bernama 司馬遷—Soe Ma Tjhian dan berpangkat 太史公—Thaj Soe Kong (professor ilmoe soerat), ada bikin satoe rentjara prihal nasibnja Pik le dan Siok Tjee, atawa kasoetjiannja itoe berdoea soedara, dengan memake titel: 伯夷叔齊論—„Pik le Siok Tjee Loen“.

Itoe professor ada bilang, bahoea dalem kitab besar ada diseboctken: 天道無親, 常與善人—Thian too boe tjhin, siang ie sian djin—Wet Toehan tida memili boeloe, hanja barang siapa jang berlakoe baik, ialah bakal ditjunta dan dapet gandjaran jang moelia. Aken tetapi, bila di-tilik itoe pioelangan lebi djaoe lantah djadi timboel satoe pertanja'an, kenapatah keada'anna itoe orang-orang soetji jang prilakoenja seperti Pik le dan Siok Tjoe boleh sampe terloenta-loenta, hingga marika mati kelaperan di goenoeng 首陽山—Sioe Jang San? Begitoe poen dengan keada'an dari moerid Nabi kita jang bernama 顏淵—Gan Jan, sedeng ia poenja pladjaran ada tinggi dan prilakoenja jang soetji ada di-djoendjoeng sanget moelia oleh doenia, tapi kenapatah dirinja bisa katimpa oleh kamiskinan jang sanget heibat dan oesianja poen ada begitoe pendek? Sebaliknya, itoe orang djahat sebagi 盜跖—Too Tjik, jang sehari-hari main boenoe dijiwa manoesia, biasa herboeat sawenang-wenang dengan merampas orang poenja harta-benda dan dengan kedjam ambil orang poenja anak-istri, toeh idoeppnja dapet kasenangan begitoe besar dan sampe poen matinja ada didalem oesia toewa?

Keada'an jang terbalik seperti diatas, boekan tjoe ma sering terdapat dalem dieman doeloe, hanja sekarang poen lelakon jang sademikian ada banjak mengasi boekti: jang djahat djadi senang, jang baik djadi soesa, dan jang terseboet blakangan malah hingga pengidoepannja tida bisa dapet kasenangan jang sapantesnja. Dari sebab itoe, maka Soe Ma Tjhian telah meroending, bahoea wet Toehan sabendunja ada adil, atawa tida.

Menoeoet toetoeer dari igama Buddha atawa igama jang lain-lain, jaitoe jang diboeat alesan tentang kedjadian dari pemhalesan jang sademikian itoe, adalah katanja ada berhoeboeug sama karmanja sendiri, atawa berasal dari idoeppnja doeloe-doeloenja. Biarpoen pada idoeppnja sekarang, saorang jang sering herboeat segala matjem kedjahatan, tapi keada'annja bisa djadi satoe hartawan besar, serta mendapet oemoer pandjang, adalah satoe perkara jang boleh djadi bahoea itoe orang ada pendjelema'annja roh dari saorang soetji atawa leloehoenja jang doeloe-doeloe ada soeka berboeat kabedjikan, maka itoe pembalesan timboel diblakang. Bagi itoe orang jang soetji, kendatipoen selagi idoepp soeka berboeat kabedjikan, seperti Gan Jan, Pik le dan Siok Tjoe, tapi tida bisa dapet kasenangan, malah pengidoepannja telah temo-ia hingga perdjalanannja terloenta-loenta, hal itoe adalah disebabken dari leloehoenja doeloe-doeloe boleh djadi soeka berboeat kedjahatan, maka itoe pembalesan ditoeoenken pada anak-tjoetjoenja.

Soe Ma Tjhian tida bisa moelaket dengan alesan diatas, kerna dengan begitoe boleh djadi tjoe ma berarti aken bikin adem hatinja orang-orang jang soeka berboeat kabedjikan dan jang katimpa oleh kesangsarahan. Sebaliknya, roendingan terseboet djadi tida bisa meroba prilakoenja orang-orang jang biasa berboeat kedjahatan aken behalik mendjadi baik, hanja malah bakal menjorong aken marika bikin lebi besar kedjabatannja. Selaintnja begitoe, itoe alesan-alesanpoen tida kena diboeaktisen.

Lebi djaoe ia oetaraken pikiraanja, bahoea kedjadian Natuur itoe tida boleh dikira atawa ditentoeken, hanja menoeoet djalannja perobahan Natuur, jaitoe berdoea hawa 陰陽—In Jang, maka, baik kedjadiannja langit dan boemi, atawa keada'an segala benda, djika itoe doea hawa tida bisa actoord, pastilah bisa menimboekken perobahan bermatjem-matjem.

Tjoema, jang diwadjibken djadi poko kebatinan dari manoesia dan jang bisa tinggal selama-lamanja, adalah 天命之性—Thian bing tj sing—Roh soetji dari Toehan (Hemi Borel bilang: „Dat wat de hemel als natuur aan den mensch heeft gegeven.”)

Dari lantaran itoe, maka moerid Gan Jan, Pik le dan Sink Tjee, maskipoen badan kasarnya kalimpa oleh kamiskinan, aken tetapi batinja jang soetji tida bisa ditindes oleh itoe kasoekoran dilahir. Sekalipoen djiwanja moesti binasa, kasoetjiannya masi tetep tinggal idoep selama-ja. Njatalah, bahoera wet Toehan jang adil itoe boekan dari apa, hanja boleh dibilang doea roepa pembalesan sedjati jang didjatoken pada manoesia jang selagi idoepnja berboeat baik atawa djahat. Apatah adanja itoe? Pertama dari kamoelia'an nama dan kadoea dari kamoelia'an batin. Prihal pandang oemoer atawa hartawan, itoelah tida masoek dalem ini itoengan. Oesia jang pandang dan harta-benda jang besar, bila dilakoe-ken jang boekan kamistianja, ia malah aken membawa kesangsara'an.

Djadi, apatah jang dibilang kamoelia'an nama itoe?

Kasator, seperti Gan Jan, Pik le dan Sink Tjee, itoe ketiga orang soetji, maskipoen dunja mendapat kesangsara'an, tapi namanja jang termasuk dari pilakoenja jang soetji, sahingga ini masa orang masi djoendioeng tinggi sekali, dengan di sertaken kahormatan jang penoe didalem doenia. Tapi, orang-orang jang kedjam dan boewas sebagai keizer Tioe Ong, dan itoe hartawan jang djahat seperti Too Tjik, biar selagi idoepnja marika mendapat kasenangan bagaimana besarpoen, tapi kasoedahannya, kendati sampo kapan djoega, toch orang tida nanti bisa loepaken tentang kabinatangannya. Inilah, apa jang dibilang pembalesan Toehan jang adil, dan jang manoesia tida bisa lolos dari tjengkeramanja. Itoe sebab djoega, maka orang-orang boediman senantiasa berlakoe ati-ati dan pegang tegoe pri-kasoetjiannya, agar tida bisa djadi, kerna ketarik oleh kekaja'an, laloe meroesaken kamoelia'an namanja.

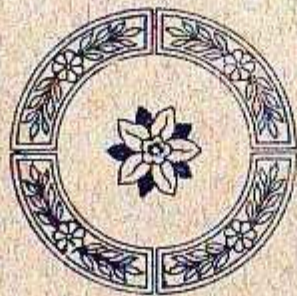
Kadoea, pembalesan lain jang diopamaken sebagai Sjorga dan Noraka, sabetoelnja soeker aken bisa diboektiken tentang kabenerannya, kerna orang toch tida bisa meliat bagaimana adanja itoe semoea. Dari sebab itoe, Soc Ma Tjhan lebi djaoe menerangkan, bahoera pembalesan dari wet Toehan itoe boekan beroepa keada'an badan lahir, hanja

berpoko pada batin manoesia. Kendati ada saorang dilahirnja tida mempoenjai harta dan kamoelia'an doenia, tapi, sabetoelnja ia ada lebi senang dan kaja dari itoe millioenair-millioenair, kerna batinja jang soetji selaloe mengandoeng angen-angen tinggi, sedang pilakoe soetji biar dimana sadja ia bisa tinggal senang, dan dalem kalhoenja selaloe tinggal antang dan tida direktjokin oleh kesangsara'an doenia. Inilah jang dibilang dapet anoegrahan 天然之樂處—Thian djian tji lik tji—Tempat sjorga dari Toehan

Ada djoega saorang jang besar kekaja'annya, tapi batinja selaloe terpoeter sebagai kitiran, hingga dirinja tida bisa merdika dan pikirannya tida bisa antang barang sakedjap mata, lantaran saben saat ia dipenta ini atawa itoe oleh hartanja. Djika orang soeda mengetahoei njata bahoera keada'an ada demikian roepa, tapi masi maoe isri boekti dari hal Sjorga dan Noraka jang soeker aken dibaksiken, atawa maoe menoenngoe pernjata'an pembalesan di lain djerman, boekankah kiroe adanja? Mendjadi, Sjorga atawa Noraka itoe, sasoenggoenja soeda berada pada masa itoe djoega didalem dirinja itoe orang-orang jang soetji atawa djahat, jang masing-masing mendapat anoegrahan atawa boekoemannya seperti tadi telah diterangkan. Djadi, pendek kata, perloe apatah orang misti iboeikin itoe omongan jang membilang, bahoera orang jang baik apabila mati nanti naik Sjorga, sedeng orang jang djahat nanti masoek Noraka atawa dihoekoem misti dilahirken poela djadi binatang? Ach, kenapatah manoesia misti takoet pada itoe antjeman dari kamoedian harinja, djika selagi idoep marika tida maloe berboeat kabinatangan, sedeng marika taoe masi ada lain perboeatan jang boleh diseboet kebaikan dan kabedjikan?

Dalem pladjaran 倫理學—Loen Li Hak (Moralisme) ada ditoen- dingken prihal doea keada'an. Pertama diseboet, bahoera manoesia bisa

djadi baik atawa djahat, beroentoeng atawa tulaka, ada lantaran dari
 dirinja sendiri. Tegesnja orang poenja diri gendirilah jang membawa
 itoe majjem-majjem kebaikan atawa kedjahatan. Jang kadoca, jalah
 manoesia poenja lakoeatan tenaga atawa kepandean jang loewas, jang
 bisa bikin terbit itoe segala majjem kabedjikan dan djoega bisa timboelken
 segala roepa kedjahatan. Dengan lain perkataan diseboet: 福無門
 惟人自召—Hoo hok boe boen, wi djin tjoe itaaw—Bintang dan mistia
 zonder ada djeplakannya, hanja manoesialah jang masing-masing masoek
 sendiri. Tapi, jang paling octama adalah jang bisa perbaiki keadaan
 doenia, dengan wariskan pladjaran jang baik aken di pake di lain
 djerman jang aken datang. Dari itoe, Soe Ma Tjhan peringetken pada
 sekalian manoesia, aken soepata djaga batin dan perboeatannya dengan
 baik-baik, dan misti pertjaja bahoea dirinja poenja perboeatan jang
 moelia itoe, aken dapet pembalesan jang setimpal dari wet Toehan.
 Tida perloe moesti mengandel pada soeatoe barang jang belon ada,
 dengan apa, soepata tida sia-siaken dirinja dan tida tarik oera boeat
 satoe perkara jang omong kosong.



Tertjakt oleh:
THAJ SIANG IN KIOK
SOERABAIA
1922.